

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

SABA LJUŠIĆ · ACHIM HUBIG

Kroatisch lernen? Nema problema!

Band 1 - Übersetzung

Onlineversion

Inhaltsverzeichnis

Band 1 - Übersetzung

1. DOLAZAK – ANKUNFT.....	1
DOLAZAK – KONVERSATION.....	1
2. U APARTMANU – IM APARTMENT.....	2
U APARTMANU – KONVERSATION.....	2
3. MINI MARKET – MINI - MARKT.....	3
MINI MARKET – KONVERSATION.....	3
4. PRVI TEST – ERSTER TEST.....	5
5. DORUČAK – FRÜHSTÜCK.....	6
DORUČAK – KONVERSATION.....	6
6. NA PLAŽI – AM STRAND.....	8
NA PLAŽI – KONVERSATION.....	8
7. U RESTORANU – IM RESTAURANT	10
U RESTORANU – KONVERSATION.....	10
8. DRUGI TEST – ZWEITER TEST	14
9. U AUTOKAMPU – AUF DEM CAMPINGPLATZ	15
U AUTOKAMPU – KONVERSATION.....	15
10. NA BANCII NA POŠTI – AUF DER BANK UND AUF DER POST.....	18
NA BANCII NA POŠTI – KONVERSATION.....	18
11. IZLET NA KORNATE – AUSFLUG IN DIE KORNATEN.....	21
IZLET NA KORNATE – KONVERSATION.....	21

1. Dolazak – Ankunft

Dolazak – Konversation

Klaus: Dobar dan! – Guten Tag!

Danica: Dobar dan! Dobro došli! Ja sam Danica. A Vi? – Guten Tag! Willkommen! Ich bin Danica. Und Sie?

Klaus: Ja sam Klaus. Ja sam učitelj. Ovo je moja žena, Monika. – Ich bin Klaus. Ich bin Lehrer. Das hier ist meine Frau Monika.

Monika: Dobar dan! Ja sam tajnica. – Guten Tag! Ich bin Sekretärin.

Jure kommt herbei.

Danica: A ovo je moj muž Jure. On je šef. – Und das (hier) ist mein Mann Jure. Er ist der Chef.

Jure: Ne, ona je šefica. Odakle ste? – Nein, Sie ist die Chefin. Woher sind Sie?

Klaus: Mi smo iz Njemačke. – Wir sind aus Deutschland.

Monika: Mi smo iz Heidelberga. – Wir sind aus Heidelberg.

Denis kommt aus dem Auto.

Danica: A tko je to? – Und wer ist das (dort)?

Jasmina: To je moj brat Denis. – Das ist mein Bruder Denis.

Danica: Bok Denise! – Hallo Denis!

Klaus: Gdje je apartman? – Wo ist das Apartment?

Danica: Tamo lijevo je apartman broj dva. – Dort links ist das Apartment Nummer zwei.

Jure: Samo trenutak! Izvolite ključ. – Nur einen Moment! Bitte schön, der Schlüssel!

Klaus: Hvala! Hajdemo! – Danke! Auf geht's!

2. U apartmanu – Im Apartment

U apartmanu – Konversation

Danica: Ovo je apartman. Desno je malena kuhinja a ravno je dnevna soba. Tamo je jedan stol. Na stolu su ruže iz vrta. Oko stola su naslonjači i stolice. – Das hier ist das Apartment. Rechts ist eine kleine Küche, und geradeaus ist das Wohnzimmer. Dort ist ein Tisch. Auf dem Tisch sind Rosen aus dem Garten. Um den Tisch (herum) sind Sessel und Stühle.

Klaus: Gdje su spavaće sobe? – Wo sind die Schlafzimmer?

Danica: Tamo lijevo. To je prva spavaća soba a to je druga spavaća soba. - Dort links. Das ist das erste Schlafzimmer und das ist das zweite Schlafzimmer.

Klaus: Hvala lijepa! Sve je u redu. – Danke schön! Alles ist in Ordnung.

Danica: Vidimo se sutra! Bok! – Bis morgen! Tschüss!

Monika: Ova soba je lijepa i velika. Kreveti su isto lijepi. – Dieses Zimmer ist schön und groß. Die Betten sind auch schön.

Klaus: I kreveti su vrlo udobni. – Und die Betten sind sehr bequem.

Jasmina: Moj krevet je isto udoban, ali gdje je televizor? – Mein Bett ist auch bequem, aber wo ist der Fernseher?

Klaus: Kakvo pitanje! U kuhinji? Ili u kupaonici? Ili u podrumu? – Was für eine Frage! In der Küche? Oder im Bad? Oder im Keller?

Jasmina: U redu! Sigurno u dnevnoj sobi. Tu, televizor je pokraj ormara. - In Ordnung! Sicherlich im Wohnzimmer. Hier, der Fernseher ist neben dem Schrank.

Klaus: Dosta! Kasno je. Vrlo sam umoran. – Genug! Es ist spät. Ich bin sehr müde.

Monika: I ja sam umorna. Laku noć! – Auch ich bin müde. Gute Nacht!

3. Mini Market – Mini - Markt

Mini Market – Konversation

Familie Berger ist aufgestanden. Und schon hat sie das erste Problem ...

Monika: Dobro jutro! – Guten Morgen!

Klaus: Dobro jutro! Kako si? – Guten Morgen! Wie geht es dir?

Monika: Ja sam dobro. A ti? – Mir geht es gut. Und dir?

Klaus: Ja sam tako-tako. Još sam umoran. – Mir geht es so leidlich. Ich bin noch müde!

Jasmina und Denis kommen herein.

Jasmina: Dobro jutro! Gdje je doručak? – Guten Morgen! Wo ist das Frühstück?

Monika: Nema kruha i nema mlijeka. Prije doručka moramo ići u Mini Market. - Es gibt kein Brot und keine Milch. Vor dem Frühstück müssen wir in den Mini-Markt gehen.

Monika und Jasmina gehen in den Minimarkt.

Monika: Dobar dan! Molim jedan kruh. – Guten Tag! Bitte ein Brot.

Prodavačica: Dobro jutro! Ovaj bijeli kruh? – Guten Morgen! Dieses Weißbrot?

Monika: Da, hvala lijepa. – Ja, danke schön!

Prodavačica: Još nešto? – Noch etwas?

Monika: Koliko košta ovaj sir? – Wie viel kostet dieser Käse?

Prodavačica: Jedan kilogram košta sto kuna. – Ein Kilogramm kostet 100 Kuna.

Monika: Pola kilograma sira i tristo grama salame. I sto grama šunke. – Ein halbes Kilogramm Käse und 300 Gramm Salami. Und 100 Gramm Schinken.

Prodavačica: Izvolite! – Bitte schön!

Monika: Hvala! Imate li mlijeko i maslac? – Danke! Haben Sie Milch und Butter?

Prodavačica: Naravno! Tamo, na polici. – Natürlich! Dort, auf dem Regal.

Monika: Super, to je sve. – Super, das ist alles.

Jasmina: Ali tamo je i čokolada! – Aber dort ist auch Schokolade!

Monika: Danas to ne trebamo. Hajdemo! Klaus i Denis čekaju. – Heute brauchen wir das nicht. Auf geht's! Klaus und Denis warten.

Jasmina: Šteta! – Schade!

Monika: Doviđenja! – Auf Wiedersehen!

Prodavačica: Bok, bok! – Tschüss!

4. Prvi Test – Erster Test

Übung 4.4



Diktat



Gdje su apartmani? Oni su u Turnju. Apartmani su veliki i vrlo udobni. U podrumu i u kuhinji nema televizora. Ali gdje su ruže? One su u vazi i vaza je na stolu.

Klaus je učitelj. On je iz Njemačke. Denis je još mali i ne treba ići u Mini Market. Klaus i Denis moraju čekati još trenutak.

Koliko košta vino? Trebamo li pola litre vina? Ima li vina na polici? To je sve.

Wo sind die Apartments? Sie sind in Turanj. Die Apartments sind groß und sehr bequem. Im Keller und in der Küche gibt es keinen Fernseher. Aber wo sind die Rosen? Sie sind in der Vase und die Vase ist auf dem Tisch.

Klaus ist Lehrer. Er ist aus Deutschland. Denis ist noch klein und muss nicht zum Mini-Markt gehen. Klaus und Denis müssen noch einen Augenblick warten.

Wie viel kostet der Wein? Brauchen wir einen halben Liter Wein? Gibt es Wein auf dem Regal? Das ist alles.

5. Doručak – Frühstück

Doručak – Konversation

Familie Berger kann endlich frühstücken ...

Jasmina: Mama, tata, jeste li u dnevnoj sobi? – Mama, Papa, seid ihr im Wohnzimmer?

Monika: Ne, nismo! Na balkonu smo. Gledaj! More je tako lijepo ujutro. - Nein! Wir sind auf dem Balkon. Schau! Das Meer ist morgens so schön.

Jasmina: U redu, gledajmo more i uživajmo u suncu! – In Ordnung, schauen wir das Meer an und genießen die Sonne!

Monika: A tamo! Gledajte galeba! – Und dort! Schaut (euch) die Möwe an!

Klaus: Onaj galeb je zaista lijep i vrlo velik. – Jene Möwe (dort) ist wirklich schön und sehr groß.

Monika: Jasmina, gdje je tvoj brat? Je li Denis gotov? – Jasmina, wo ist dein Bruder? Ist Denis fertig?

Jasmina: Nije, kao i uvijek. On još spava. – Nein, wie immer. Er schläft noch.

Monika: Još deset minuta. Onda mora ustati. – Noch 10 Minuten. Dann muss er aufstehen.

Jasmina: Nije moj problem. Ali gdje je sok od naranče? - Das ist nicht mein Problem. Aber wo ist der Orangensaft?

Klaus: Nema soka od naranče. Imamo sok od jabuke. – Es gibt keinen Orangensaft. Wir haben Apfelsaft.

Jasmina: Molim, daj mi sok! I marmeladu! – Bitte, gib mir den Saft! Und Marmelade.

Klaus: Izvoli! Monika, imamo li čaj ili kavu? – Bitte schön! Monika, haben wir Tee oder Kaffee?

Monika: Sigurno! Ali kava još nije gotova. Trebamo čekati oko pet minuta. – Sicher! Aber der Kaffee ist noch nicht fertig. Wir müssen etwa 5 Minuten warten.

Klaus: Nema problema! Je li salama u hladnjaku? – Kein Problem! Ist die Salami im Kühlschrank?

Monika: Da, tamo su isto sir, maslac, med i margarin. – Ja, dort sind auch Käse, Butter, Honig und Margarine.

Nachdem endlich genug auf dem Frühstückstisch gelandet ist, geht das Gespräch weiter. Monika vergewissert sich, dass alles in Ordnung ist.

Monika: Klaus, jesi li sada zadovoljan? – Klaus, bist du jetzt zufrieden?

Klaus: Da, sve je u redu. Dosta kruha, dosta kave i puno salame. A imamo divan pogled na more. Ovdje je vrlo lijepo. – Ja, alles ist in Ordnung. Genug Brot,

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

genug Kaffee und viel Salami. Und wir haben einen herrlichen Blick aufs Meer. Hier ist es sehr schön.

Monika: Ali ... Denis. Sada mora ustati. (*ruft*) Denise! Aber ... Denis. Jetzt muss er aufstehen. Denis!

Denis kommt verschlafen auf den Balkon.

Monika: Hajde! Moraš se tuširati. Imamo velik tuš. Već je kasno. – Auf geht's! Du musst dich duschen. Wir haben eine große Dusche. Es ist schon spät.

Jasmina: Plaža nas čeka. – Der Strand wartet auf uns.

Klaus: Je li moja velika ležaljka već na plaži? – Ist meine große Liege schon am Strand?

Monika: Jest! Bez brige! – Ja! Keine Sorge (wörtl. ohne Sorge)!

Klaus: I moj suncobran? – Und mein Sonnenschirm?

Jasmina: Jest! Bez brige! - Ja! Keine Sorge!

Klaus: Je li sve što još trebamo u torbi? – Ist alles, was wir noch brauchen, in der Tasche?

Monika/
Jasmina: Jest! Bez brige! - Ja! Keine Sorge!

Klaus: Odlično! Hajdemo na plažu! – Ausgezeichnet! Auf (geht's) an den Strand!

6. Na plaži – Am Strand

Na plaži – Konversation

Obitelj Berger je na plaži. Da li su svi zadovoljni? Klaus isprobava novu ležaljku. – Familie Berger ist am Strand. Ob alle zufrieden sind? Klaus probiert seine neue Liege aus.

Klaus: Sada smo na odmoru! More, plaža, sunce ... i moja nova ležaljka! Tako je udobna. – Jetzt sind wir im Urlaub! Meer, Strand, Sonne ... und meine neue Liege! Sie ist so bequem!

Jasmina: A ja ležim na podu. – Und ich liege auf dem Boden!

Monika: Ali tvoj zračni madrac je isto udoban i tako praktičan. Zašto ne ideš plivati i ne uzmeš madrac? – Aber deine Luftmatratze ist auch bequem und so praktisch. Warum gehst du nicht schwimmen und nimmst deine Matratze mit?

Jasmina: Dobra ideja! Idem u vodu. – Gute Idee! Ich gehe ins Wasser.

Monika: Hajde! Dobru zabavu! – Auf geht's! Viel Vergnügen!

Jasmina skače u vodu. – Jasmina springt ins Wasser.

Klaus: Kakva je voda? – Wie ist das Wasser?

Jasmina: Topla. – Warm.

Klaus: Je li voda i čista? – Ist das Wasser auch sauber?

Jasmina: Jest! Želiš li i ti plivati? – Ja! Möchtest auch du schwimmen?

Klaus: Ne, sada želim čitati novine. Monika, gdje je „Jutarnji list“? – Nein, jetzt möchte ich Zeitung lesen. Monika, wo ist die „Jutarnji list“ (das Morgenblatt)?

Monika: Ovdje na torbi. Izvoli! – Hier auf der Tasche. Bitte schön!

Klaus: Hvala! – Danke!

Monika: Trebaš li još nešto, možda kremu za sunčanje? – Brauchst du noch etwas, vielleicht Sonnencreme?

Klaus: Ma ne! Ja to ne trebam. Svakako ostajem ispod suncobrana. – Ach was! Ich brauche das nicht. Auf alle Fälle bleibe ich unter dem Sonnenschirm.

Monika: Nadajmo se da je to dovoljno. Ali ako poslije ipak trebaš kremu za sunčanje, ona je u torbi. – Hoffen wir, dass das ausreichend ist. Aber wenn du später dennoch Sonnencreme brauchst, sie ist in der Tasche.

Monika i Klaus uživaju u miru samo deset minuta. Onda dolazi Jasmina iz vode. – Monika und Klaus genießen die Ruhe nur 10 Minuten. Dann kommt Jasmina aus dem Wasser.

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

- Jasmina: Voda je vrlo topla. Ja sam mokra. Gdje je moj ručnik? – Das Wasser ist sehr warm. Ich bin nass. Wo ist mein Handtuch ?
- Monika: Tamo, u torbi, kao i uvijek. – Dort, in der Tasche, wie immer.
- Jasmina: Hvala! U vodi je zaista lijepo. Zašto ne idete plivati? – Danke! Im Wasser ist es wirklich schön. Warum geht ihr nicht schwimmen?
- Klaus: Zato što želimo imati mir. - Weil wir (unsere) Ruhe haben möchten.
- Jasmina: U redu. Vi želite mir a ja idem u slastičarnu. In Ordnung. Ihr möchtet (eure) Ruhe, und ich gehe in die Eisdiele.
- Monika: Stoj! Čekaj! Što želiš tamo? – Halt! Warte! Was möchtest du dort?
- Jasmina: Kupiti sladoled. – Eis kaufen.
- Monika: U redu, ali Denis je još u apartmanu. Molim te idi u apartman i povedi Denisa u slastičarnu! I on vjerojatno želi sladoled. – In Ordnung, aber Denis ist noch im Apartment. Ich bitte dich, gehe ins Apartment und nimm Denis in die Eisdiele mit. Wahrscheinlich möchte auch er Eis.
- Jasmina: Ali imam samo pet kuna. To nije dosta za dva sladoleda. – Aber ich habe nur 5 Kuna. Das ist nicht genug für 2 Eis.
- Monika: Izvoli! Ovdje imaš dvadeset kuna. Je li to dosta? – Bitte schön! Hier hast du 20 Kuna. Ist das genug?
- Jasmina: Da, hvala! – Ja, danke!
- Monika: Čekaj! Kad dođeš u apartman, ne zaboravi obući kratke hlače i majicu! – Warte! Wenn du ins Apartment kommst, vergiss nicht, Shorts und ein T-Shirt anzuziehen!
- Jasmina: U redu! – In Ordnung!
- Klaus: Čekaj! Sada je jedanaest sati. Vratite se do dvanaest sati! - Warte! Jetzt ist es 11 Uhr. Kommt bis 12 Uhr zurück!

7. U restoranu – Im Restaurant

U restoranu – Konversation

Obitelj Berger želi ići u restoran. Ali ima još nekoliko problema ... – Familie Berger möchte ins Restaurant gehen. Aber sie hat noch einige Probleme ...

Monika: Kako si, Klaus? Imaš li neki problem? – Wie geht es dir, Klaus? hast du irgendein Problem?

Klaus: Hmm ..., da, mislim da imam opeklinu od sunca. – Hmm ..., ja, ich glaube, dass ich einen Sonnenbrand habe.

Monika: Kakva nesreća! Sunce je ovdje intenzivnije nego kod kuće i suncobran nije dovoljan. Želiš li sada kremu? Imam dobar „après-sun-lotion“. – Was für ein Unglück! Die Sonne ist hier intensiver als zu Hause und der Sonnenschirm ist nicht ausreichend. Möchtest du jetzt Creme? Ich habe eine gute „après-sun-lotion“

Klaus: Da, hvala lijepa! – Ja, danke schön!

Monika: Izvoli losion. Idemo li večeras u restoran? – Bitte schön, die Lotion! Gehen wir heute abend in ein Restaurant?

Klaus: Dobra ideja! Vrlo sam gladan i žedan. Pitajmo gdje je dobar restoran! – Gute Idee! Ich bin sehr hungrig und durstig! Fragen wir, wo ein gutes Restaurant ist!

Klaus izlazi iz apartmana i sreće Danicu. – Klaus geht aus dem Apartment heraus und trifft Danica.

Klaus: Dobro več, Danice! – Guten Abend, Danica!

Danica: Bok, Klaus, kako ste? – Hallo, Klaus, wie geht es Ihnen?

Klaus: Tako-tako, imam opeklinu od sunca. Ali trenutno nije to važno. Važnije je jedno pitanje. – So einigermaßen, ich habe einen Sonnenbrand. Aber momentan ist das nicht wichtig. Wichtiger ist eine Frage.

Danica: Pitajte! – Fragen Sie!

Klaus: Gdje se ovdje u blizini nalazi dobar restoran? – Wo befindet sich hier in der Nähe ein gutes Restaurant?

Danica: Samo sto pedeset metara odavde se nalazi restoran. On je najbolji u selu. Na terasi imate divan pogled na more. A servis je odličan. – Nur 150 Meter von hier befindet sich ein Restaurant. Es ist das beste im Dorf. Auf der Terasse haben Sie einen herrlichen Blick aufs Meer. Und der Servis ist ausgezeichnet.

Klaus: Samo sto pedeset metara! Vrlo dobro! Ne moramo se voziti autom ili biciklom. Hvala lijepa! – Nur 150 Meter! Sehr gut! Wir müssen nicht mit dem Auto oder Fahrrad fahren. Danke schön!

Danica: Nema na čemu! – Keine Ursache!

Obitelj Berger ulazi u restoran. – Familie Bergner betritt das Restaurant.

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

- Konobar: Dobro večē! – Guten Abend!
- Klaus: Dobro večē! Imate li slobodan stol za četiri osobe, možda na terasi? – Guten Abend! Haben Sie einen freien Tisch für 4 Personen, vielleicht auf der Terrasse?
- Konobar: Imate sreću. Najljepši stol na terasi je slobodan. – Sie haben Glück. Der schönste Tisch auf der Terrasse ist frei.
- Monika: Super! Idemo tamo. – Super! Wir gehen dahin.
- Konobar: Izvolite jelovnik. Źelite li već nešto naručiti? – Bitte schön, die Speisekarte. Möchten Sie schon etwas bestellen?
- Klaus: Molim jedno veliko pivo! – Bitte ein großes Bier!
- Monika: Molim pola litre vina. – Bitte einen halben Liter Wein.
- Konobar: Bijelo ili crno vino? – Weiß- oder Rotwein?
- Monika: Crno vino! – Rotwein!
- Jasmina: Čašu mineralne vode! – Ein Glas Mineralwasser!
- Denis: Jednu Colu! – Eine Cola!

Konobar nosi pića. – Der Kellner bringt die Getränke.

- Konobar: Izvolite! – Bitte schön!
- Klaus: Hvala! – Danke!
- Konobar: Źelite li sada naručiti jelo? – Möchten Sie jetzt das Essen bestellen?
- Klaus: Da, ali imam još jedno pitanje: Što je „Dalmatinski tanjur“? – Ja, aber ich habe noch eine Frage: Was ist der „Dalmatinische Teller“?
- Konobar: To su dalmatinski specijaliteti: svinjski kotlet, ćevapčići, jetra na žaru i ražnjići. I prilozima. Ali to je samo za dvije osobe. – Das sind dalmatinische Spezialitäten: Schweinekottlet, Hackfleischröllchen, Leber vom Rost und Spießchen. Und Beilagen. Aber das ist nur für 2 Personen.
- Klaus: Monika, želiš li jedan Dalmatinski tanjur? – Monika, möchtest du einen dalmatinischen Teller?
- Monika: Ne, mislim da je to previše! – Nein, ich denke, dass das zu viel ist.
- Klaus: U redu, onda želim goveđu juhu, ćevapčice sa pomfritom, miješanu salatu i malo kruha. – In Ordnung, dann möchte ich Rindsuppe, Ćevapčići mit Pommes Frites, gemischten Salat und etwas Brot.
- Monika: Što je pljeskavica? – Was ist Pljeskavica?
- Konobar: To su „Frikadellen“ na žaru. – Das sind Frikadellen vom Rost.
- Monika: Źelim to probati. Donesite mi pljeskavicu sa sirom, malo riže i zelenu salatu! – Ich möchte das probieren. Bringen Sie mir Pljeskavica mit Käse, etwas Reis und grünen Salat!

Jasmina: Pohani oslić sa krumpirom i salatu od rajčice! – Panierter Seehecht mit Kartoffel(n) und Tomatensalat!

Denis: Bečki odrezak! – Wiener Schnitzel!

Konobar ide u kuhinju ... – Der Kellner geht in die Küche ...

Klaus: Ovdje je zaista lijepo. Pijmo zajedno! – Hier ist es wirklich schön. Trinken wir zusammen!

Klaus diže čašu. – Klaus hebt das Glas.

Klaus: Živjeli! – Prost!

Konobar dolazi s jelom ... – Der Kellner kommt mit dem Essen ...

Konobar: Izvolite! Dobar tek! – Bitte schön! Guten Appetit!

Obitelj B.: Hvala! – Danke!

Obitelj Berger jede. Tiho je nekoliko minuta. Onda ponovno dolazi konobar. – Familie Berger isst. Einige Minuten ist es still. Dann kommt der Kellner erneut.

Konobar: Je li sve u redu? – Ist alles in Ordnung?

Klaus: Da, ali želim još jedno pivo. – Ja, aber ich möchte noch ein Bier.

Konobar: Nema problema! – Kein Problem!

Monika: A ja želim još palačinke. – Und ich möchte noch Palatschinken!

Konobar: Sa marmeladom ili sa čokoladom? – Mit Marmelade oder mit Schokolade?

Monika: Sa čokoladom. I za Denisa još veću porciju pomfrita. – Mit Schokolade. Und für Denis noch eine größere Portion Pommes Frites.

Konobar: Vrlo rado! – Sehr gerne!

Obitelj Berger jede, pije i uživa u pogledu na more. Onda Klaus želi platiti. – Familie Berger isst, trinkt und genießt den Blick aufs Meer. Dann möchte Klaus bezahlen.

Klaus: Molim, račun! – Bitte die Rechnung!

Konobar: Plaćate li sve zajedno? – Bezahlen Sie alles zusammen?

Klaus: Naravno! – Natürlich!

Konobar: Izvolite račun! – Bitte schön, die Rechnung!

Klaus čita 232 kune i daje 250 kuna. – Klaus liest 232 Kuna und gibt 250 Kuna.

Klaus: Zadržite ostatak! – Behalten Sie den Rest!

Konobar: Hvala lijepa! Želite li još nešto piti na račun kuće, možda šljivovicu ili Julišku? – Danke schön! Möchten Sie noch etwas auf Kosten des Hauses trinken, vielleicht Schliwowitz oder Julischka?

Klaus: Vrlo rado! Želim šljivovicu. – Sehr gerne! Ich möchte Schliwowitz!

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

Monika: A ja želim Julišku! Imate li za Jasminu i Denisa malo soka od naranče? Oni ne piju alkoholna pića. – Und ich möchte Julischka! Haben Sie für Jasmina und Denis etwas Orangensaft? Sie trinken keine alkoholischen Getränke.

Konobar: Nema problema! – Kein Problem!

Konobar servira pića ... – Der Kellner serviert die Getränke ...

Klaus: Hvala lijepa! To je vrlo ljubazno od Vas. – Danke schön! Das ist sehr nett von Ihnen.

Konobar: Molim lijepo! Dođite opet! – Bitte schön! Kommen Sie wieder!

Obitelj Berger prazni čaše i vraća se zadovoljno u apartman. – Familie Berger leert die Gläser und kehrt zufrieden ins Apartment zurück.

8. Drugi test – zweiter Test

Übung 8.4



Nehmen Sie jetzt ein Blatt Papier zur Hand und lassen Sie sich folgenden Text diktieren oder von der CD abspielen! Korrigieren Sie anschließend Ihren Text! Eine Vokabelinformation erhalten Sie noch vorab.

Obitelj Berger je na moru. Na plaži ima Klaus novu ležaljku. Ona je najugodnija. Klaus leži dugo ispod suncobrana. Ali kasnije ima ipak opeklinu od sunca. Jasmina i Denis su zadovoljni. Vrlo rado plivaju u vodi. Jasmina želi kupiti sladoled za Denisa. Najbolji restoran se nalazi sto pedeset metara od apartmana. Kad obitelj Berger sjedi na terasi, ima divan pogled na more. Servis u restoranu je odličan. Ali kad konobar donese jela, Jasmina nije zadovoljna. Ima manji odrezak od Denisa. Klaus naručuje za Jasminu palačinke sa marmeladom. Onda je sve u redu.

- Familie Berger ist am Meer. Am Strand hat Klaus eine neue Liege. Diese ist sehr bequem. Klaus liegt lange unter dem Sonnenschirm. Aber später hat er dennoch einen Sonnenbrand. Jasmina und Denis sind zufrieden. Sehr gerne schwimmen sie im Wasser. Jasmina möchte für Denis Eis kaufen. Das beste Restaurant befindet sich 150 m vom Apartment. Als Familie Berger auf der Terrasse sitzt, hat sie einen herrlichen Blick aufs Meer. Der Servis im Restaurant ist ausgezeichnet. Aber als der Kellner die Speisen bringt, ist Jasmina nicht zufrieden. Sie hat ein kleineres Schnitzel als Denis. Klaus bestellt für Jasmina Palatschinken mit Marmelade. Dann ist alles in Ordnung.

9. U autokampu – Auf dem Campingplatz

U autokampu – Konversation

Obitelj Berger je opet u apartmanu. Kasno je.- Familie Berger ist wieder im Apartment. Es ist spät.

Jasmina: Vrlo sam umorna! Idem spavati. Kad moramo sutra ustati? – Ich bin sehr müde. Ich gehe schlafen. Wann müssen wir morgen aufstehen?

Klaus: Rano. Već u osam sati. Ne budi zlovoljna! Danas je utorak. Kao što znaš, Gerhard i Brigitte dolaze u srijedu iz Stuttgarta – a to je već sutra! Imaju puno posla zbog kampera i zato želimo prijateljima pomoći. – Früh. Schon um 8 Uhr. Sei nicht missmutig! Heute ist Dienstag. Wie du weißt, kommen Gerhard und Brigitte am Mittwoch aus Stuttgart – und das ist schon morgen! Sie haben viel Arbeit wegen des Karawans und deshalb möchten wir den Freunden helfen.

Jasmina: Dolazi li i Daniel? – Kommt auch Daniel?

Monika: Ne znam. Gerhard i Brigitte nisu ništa rekli. A Daniel ima već 17 godina. Ali zašto pitaš? – Ich weiß nicht. Gerhard und Brigitte haben nichts gesagt. Und Daniel ist schon 17 Jahre alt. Aber weshalb fragst du?

Jasmina: Zato što ... – Weil ...

Jasmina ne želi dalje govoriti ... – Jasmina möchte nicht weiter reden ...

Jasmina: Laku noć! – Gute Nacht!

Monika: Laku noć, Jasmina! – Gute Nacht, Jasmina!

Jasmina ide u spavaću sobu. – Jasmina geht ins Schlafzimmer.

Monika: Što misliš, Klause? Da li se Jasmina zanima za Daniela? – Was meinst du, Klaus? Ob sich Jasmina für Daniel interessiert?

Klaus: Besmislica! Ona ima samo 13 godina. – Unsinn! Sie ist nur 13 Jahre alt.

Monika: Ali ona je već velika. Mislim da imam pravo. – Aber sie ist schon groß. Ich denke, dass ich Recht habe.

Klaus: Možda. Možda i ne. Idemo i mi spavati. Laku noć! - Vielleicht. Vielleicht auch nicht. Gehen auch wir schlafen. Gute Nacht!

U srijedu: Već je deset sati. Obitelj Berger je na balkonu apartmana. Monika je nervozna ... – Am Mittwoch: Es ist schon 10 Uhr. Familie Berger ist auf dem Balkon des Apartments. Monika ist nervös.

Monika: Klause, čekamo prijatelje već dva sata. Da li se nešto dogodilo? – Klaus, wir warten auf die Freunde schon 2 Stunden. Ob etwas passiert ist?

Klaus: Bez brige! Čekajmo još pola sata! Mislim da je sve u redu. Gerhard je odličan vozač. – Keine Sorge! Wir warten noch eine halbe Stunde. Ich denke, dass alles in Ordnung ist. Gerhard ist ein ausgezeichnete Fahrer.

Denis: Gledajte tamo! Oni dolaze. - Schaut dort! Sie kommen.

Monika: Konačno! A imaju nov kamper! Izgleda vrlo dobro. – Endlich! Und Sie haben einen neuen Karawan! Er sieht sehr gut aus.

Klaus: Hajdemo! Pozdravimo naše prijatelje! – Auf geht's! Begrüßen wir unsere Freunde!

Poslije pozdravljanja - Nach der Begrüßung

Klaus: Radujemo se što ste stigli. – Wir freuen uns, dass ihr angekommen seid.

Gerhard: Mi se isto radujemo. – Wir freuen uns auch.

Klaus: A kakva je bila vožnja? Kasno ste došli. – Und wie war die Fahrt? Ihr seid spät gekommen.

Gerhard: Bio je velik zastoj ispred tunela Sveti Rok. Morali smo čekati više od dva sata. – Es war (gab) ein(en) großer(n) Stau vor dem Tunnel Sveti Rok. Wir mussten mehr als 2 Stunden warten.

Monika: Ne mari ništa. Vi ste ovdje – to je najvažnije. – Das macht nichts. Ihr seid hier – das ist am wichtigsten.

Gerhard: Imaš pravo. Znate li da li ima dobro slobodno mjesto za naš kamper? – Du hast Recht. Wisst ihr, ob es einen guten freien Platz für unseren Karawan gibt?

Klaus: Budi bez brige! Evo dolazi Jure. On sve organizira. – Sei ohne Sorge! Da kommt Jure. Er organisiert alles.

Jure: Dobro jutro! Vi ste Klausovi prijatelji? – Guten Morgen! Sie sind Klaus' Freunde?

Gerhard: Da, dobro jutro! Ovo je moja žena Brigitte, i ovo je naš sin Daniel. – Ja, guten Morgen. Das ist hier meine Frau Brigitte, und das unser Sohn Daniel.

Jure: Drago mi je! Dobro došli! Trebate li mjesto za kamper? – Angenehm! Willkommen! Brauchen Sie einen Platz für den Karawan?

Brigitte: Da, i želimo još jedno malo mjesto za jedan šator. – Ja, und wir möchten noch einen kleinen Platz für ein Zelt.

Jure: Nema problema! Tu, ispod drveta sam rezervirao lijepo mjesto za vaš kamper i šator. – Kein Problem! Hier, unter dem Baum habe ich einen schönen Platz für euren Karawan und ein Zelt reserviert.

Brigitte: Super! U sjeni smo cijeli dan! – Super! Wir sind den ganzen Tag im Schatten!

Monika: Sjena je vrlo važna. Ali trebate ipak kremu za sunčanje, zar ne, Klause? – Schatten ist sehr wichtig. Aber ihr braucht dennoch Sonnencreme, nicht wahr, Klaus?

Klaus: Zacijelo! Ali to je druga priča. – Gewiss! Aber das ist eine andere Geschichte.

Pola sata kasnije su Gerhard i Brigitte s kamperom u autokampu ... – Eine halbe Stunde später sind Gerhard und Brigitte mit dem Karawan auf dem Campingplatz.

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

- Brigitte: Kakvo dobro mjesto imamo za naš kamper! Jesi li i ti zadovoljan, Gerharde? – Was für einen schönen Platz haben wir für unseren Karawan! Bist auch du zufrieden, Gerhard?
- Gerhard: Naravno! Ali Daniel mora još podići šator. Treba li mu pomoć? – Natürlich! Aber Daniel muss noch das Zelt aufbauen. Ist ihm Hilfe nötig? (Braucht er Hilfe?)
- Brigitte: Gledaj! Ima već pomoć! Jasmina mu pomaže. Ona ima naš drugi čekić. – Schau! Er hat schon Hilfe! Jasmina hilft ihm. Sie hat unseren zweiten Hammer.
- Gerhard: Dobro. Ostaje samo jedan problem: Trebamo još struju. Bez struje ne radi naš frižider. – Gut. Bleibt nur ein Problem: Wir brauchen noch Strom. Ohne Strom arbeitet (funktioniert) unser Kühlschrank nicht.
- Brigitte: Kakav problem! Drugi kamperi imaju struju. Pitaj susjede! Oni zacijelo znaju gdje je priključak za struju. – Was für ein Problem! Die anderen Karawans haben Strom. Frag die Nachbarn! Die wissen bestimmt, wo der Stromanschluss ist.
- Gerhard: U redu. Idem porazgovarati sa susjedima. – In Ordnung. Ich gehe mich mit den Nachbarn unterhalten.
- Brigitte: Ja sada kuham objed. Imam još šnicle sa šampinjonima i tjesteninom. – Ich koche jetzt das Mittagessen. Ich habe noch Schnitzel mit Champignons und Nudeln.
- Gerhard: Odlično! Odmor počinje. – Ausgezeichnet! Der Urlaub beginnt.
- Brigitte: Ne zaboravi da Jure treba još naše isprave! Mora nas prijaviti. – Vergiss nicht, dass Jure noch unsere Papiere braucht. Er muss uns anmelden.

10. Na banci i na pošti – Auf der Bank und auf der Post

Na banci i na pošti – Konversation

Gerhard i Brigitte broje novac ... – Gerhard und Brigitte zählen Geld ...

Gerhard: ... 300, 320, 330, 332, ... nema više novca. A to nije dovoljno! - ... 300, 320, 330, 332, ... es gibt nicht mehr Geld. Und das ist nicht genug!

Brigitte: Dakle moramo razmijeniti novac. A gdje možemo to uraditi? – Also müssen wir Geld wechseln. Aber wo können wir das machen?

Gerhard: 500 metara odavde se nalazi jedna mala mjenjačnica. – 500 Meter von hier befindet sich eine kleine Wechselstube.

Brigitte: Ali ja sam čula da mjenjačnica traži proviziju. Možda je bolje otići u banku. – Aber ich habe gehört, dass die Wechselstube Provision verlangt. Vielleicht ist es besser in die Bank zu gehen.

Gerhard: Možda imaš pravo. Vidi! Tamo dolazi Jure. – Vielleicht hast du Recht. Sieh! Dort kommt Jure.

Jure: Bok! Kakav imate problem? – Hallo! Was für ein Problem haben Sie?

Gerhard: Bok! Imamo samo jedno pitanje: Zbate li gdje možemo najpovoljnije razmijeniti novac? – Hallo! Wir haben nur eine Frage: Wissen Sie, wo wir am günstigsten Geld wechseln können?

Jure: Naravno u banci. Ona je oko jedan kilometar odavde. Možete ići pješice. – Natürlich in der Bank. Die ist ungefähr einen Kilometer von hier (entfernt). Sie können zu Fuß gehen.

U pješačkoj zoni, nekoliko metara do banke ... – In der Fußgängerzone, einige Meter bis zur Bank ...

Gerhard: Vidi, Brigitte, vani je bankomat! Tamo možemo upotrijebiti našu ček-karticu. – Sieh, Brigitte, draußen ist ein Bankautomat. Dort können wir unsere Scheckkarte benutzen.

Brigitte: Ali u mojoj torbi imam dosta gotovine. Uđimo u banku! – Aber in meiner Tasche habe ich genug Bargeld. Gehen wir in die Bank hinein!

Gerhard: Gledaj što tu piše: „Otvoreno od ponedjeljka do subote, 8:00 do 14:00. Zatvoreno nedjeljom.“ Koliko je sati? – Schau, was hier steht: „Geöffnet von Montag bis Freitag, 8 bis 14 Uhr. Sonntags geschlossen.“ Wie viel Uhr ist es?

Brigitte: Na sreću je tek 13:45. Požurimo! – Zum Glück ist es erst 13:45 Uhr. Beeilen wir uns!

U banci – In der Bank

Gerhard: Kamo moramo sada ići? – Wohin müssen wir jetzt gehen?

Brigitte: Gledaj! Četvrti i peti šalter su za strane turiste. – Schau! Der 4. und der 5. Schalter sind für ausländische Touristen.

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

Gerhard: Idemo na peti šalter. Tamo je kraći red. – Wir gehen an den 5. Schalter. Dort ist die kürzere Reihe (Schlange).

Deset minuta kasnije – 10 Minuten später

Službenica: Dobar dan! Što želite? – Guten Tag! Was möchten Sie?

Gerhard: Razmijeniti novac. Izvolite 500 eura. A kakav je tečaj? – Geld wechseln. Bitte schön, 500 Euro. Und wie ist der Kurs?

Službenica: Pogledajte tamo na ploču! 7 kuna i 25 lipa za jedan euro. I sve bez provizije. – Schauen Sie dort auf die Tafel! 7 Kuna und 25 Lipa für einen Euro. Und alles ohne Provision.

Brigitte: 500 eura je više od ... 3500 kuna. – 500 Euro sind mehr als ... 3500 Kuna.

Službenica: Točno 3625 kuna. Izvolite! - Genau 3625 Kuna. Bitte schön!

Gerhard: Hvala! Doviđenja! – Danke! Auf Wiedersehen!

Na ulici – Auf der Straße

Gerhard: Vraćamo li se sada u autokamp? – Gehen wir jetzt auf den Campingplatz zurück?

Brigitte: Čekaj! Imamo već puno razglednica, ali nemamo poštanske marke. Tamo je pošta. Još je otvorena. – Warte! Ich habe schon viele Ansichtskarten, aber wir haben keine Briefmarken. Dort ist die Post. Noch ist sie offen.

Gerhard: U redu! Idemo tamo, prije nego što se vratimo u autokamp. – In Ordnung! Gehen wir dorthin, bevor wir zum Campinplatz zurückgehen.

Na pošti – Auf der Post

Brigitte: Vidi, Gerharde! Samo jedan šalter je otvoren. Na drugim šalterima piše „pauza“. A mi smo osmi u redu. – Sieh, Gerhard! Nur ein Schalter ist geöffnet. An den anderen Schaltern steht "Pause". Und wir sind die achten in der Reihe.

Gerhard: Samo malo! Ljudi kupuju marke. Mislim da to ide brzo. - Nur mit der Ruhe! Die Leute kaufen Marken. Ich denke, dass das schnell geht.

Nekoliko minuta kasnije – Einige Minuten später

Službenik: Dobar dan! Vi trebate marke? – Guten Tag! Sie brauchen Marken?

Gerhard: Da, za Njemačku. Kupili smo već šest razglednica. – Ja, für (nach) Deutschland. Wir haben schon 6 Ansichtskarten gekauft.

Službenik: Izvolite marke! Još nešto? Možda telefonsku karticu? – Bitte schön, die Marken! Noch etwas? Vielleicht eine Telefonkarte?

Gerhard: Ne, hvala! To ne trebamo. Imamo mobilni telefon. Doviđenja! - Nein, danke! Das brauchen wir nicht. Wir haben ein Handy. Auf Wiedersehen!

Brigitte razmišlja na ulici ... – Brigitte überlegt auf der Straße ...

Brigitte: Gerharde, možda ipak trebamo kupiti jednu telefonsku karticu. Što da radimo, ako se naš mobilni telefon pokvari? – Gerhard, vielleicht müssen wir

doch eine Telefonkarte kaufen. Was machen wir, wenn unser Handy kaputt geht?

Gerhard: Nema problema! Kao što znaš, naš sin ima mobilni telefon. Zacijelo smijemo upotrijebiti njegov telefon. A uz to imamo i naše prijatelje u apartmanu. Možemo također uzeti njihov telefon. – Kein Problem! Wie du weißt, hat unser Sohn ein Handy. Bestimmt dürfen wir sein Telefon benutzen. Außerdem haben wir auch (noch) unsere Freunde im Apartment. Wir können auch ihr Telefon nehmen.

11. Izlet na Kornate – Ausflug in die Kornaten



Izlet na Kornate – Konversation

Monika i Klaus šecu u Biogradu. Iznenada Monika ugleda jednu ploču. - Monika und Klaus gehen in Biograd spazieren. Plötzlich erblickt Monika eine Tafel.

- Monika: Pogledaj, Klause, što tu piše! – Schau, Klaus, was hier steht!
- Klaus: Sutra ... Izlet ... Nacionalni park Kornati. Polazak: 8:30. Dolazak: 18:00. – Morgen ... ein Ausflug ... Nationalpark Kornati. Abfahrt 8:30. Ankunft: 18:00.
- Monika: Nije li to zanimljivo? – Ist das nicht interessant?
- Klaus: Jest! Hoćemo li sutra ići na izlet? – Ja! Wollen wir morgen auf diesen Ausflug gehen?
- Monika: Vrlo rado! Ali mislim da Jasmina neće ići s nama. Ona sigurno želi ostati u autokampu, jer je velika i ... – Sehr gerne! Aber ich glaube, dass Jasmina nicht mit uns gehen wird. Sie möchte bestimmt auf dem Campingplatz bleiben, denn sie ist groß und ...
- Klaus: Vidi! Tamo je Daniel. Što su Kornati za Jasminu u usporedbi sa Danielom? Ne trebaš ništa više objašnjavati. – Sieh an! Dort ist Daniel. Was sind die Kornaten für Jasmina im Vergleich mit Daniel? Du brauchst nichts mehr zu erklären.
- Monika: U redu. Ali Denis mora ići s nama. On je još mali i treba naš nadzor. – In Ordnung. Aber Denis muss mit uns gehen. Er ist noch klein und braucht unsere Aufsicht.
- Klaus: Ipak mislim da će ovaj izlet biti zanimljiv za Denisa. - Dennoch glaube ich, dass dieser Ausflug für Denis interessant sein wird.
- Monika: Sigurno imaš pravo. Kupimo karte! – Sicherlich hast du Recht. Kaufen wir Karten!

Monika i Klaus idu do čamca. Tamo sjedi jedan čovjek sa plavom kapom ... - Monika und Klaus gehen zum Boot. Dort sitzt ein Mann mit einer blauen Kappe.

- Klaus: Dobar dan! Jeste li Vi kapetan ovog lijepog čamca? – Guten Tag! Sind Sie der Kapitän dieses schönen Boots?
- Kapetan: Jesam! Dobar dan! – Das bin ich! Guten Tag!
- Klaus: Gdje mogu kupiti karte za izlet na Kornate? – Wo kann ich Karten für den Ausflug in die Kornaten kaufen?
- Kapetan: Ovdje! Ja prodajem i karte. Koliko karata trebate? – Hier! Ich verkaufe auch Karten. Wie viele Karten brauchen Sie?
- Monika: Tri karte. Za nas i našeg sina. On ima 7 godina. – Drei Karten. Für uns und unseren Sohn. Er ist 7 Jahre alt.
- Kapetan: Izvolite! Dvije karte za vas. Djeca do 8 godina ne trebaju ništa platiti. – Bitte schön! Zwei Karten für Sie. Kinder bis 8 Jahre müssen nichts bezahlen.

Monika: Hvala lijepa! To je super, ali ja imam još jedno pitanje. Koliko dugo traje vožnja čamcem do Kornata? – Danke schön! Das ist super, aber ich habe noch eine Frage. Wie lange dauert die Fahrt zu den Krnaten?

Kapetan: Samo dva sata. – Nur 2 Stunden.

Klaus: Znate li kakvo vrijeme će biti sutra? – Wissen Sie, wie morgen das Wetter sein wird?

Kapetan: Imate sreću. Vrijeme će biti sunčano i bez vjetra. – Sie haben Glück. Das Wetter wird sonnig und ohne Wind sein.

Monika: To je dobra vremenska prognoza. U koliko sati polazi čamac? – Das ist eine gute Wetterprognose. Um wie viel Uhr fährt das Boot ab?

Kapetan: Točno u devet sati. – Pünktlich um 9 Uhr.

Monika: Hvala i vidimo se sutra. – Danke und bis morgen.

Kapetan: U redu. Vidimo se sutra. – In Ordnung. Bis morgen.

Jedan dan kasnije. Monika, Klaus i Denis su na čamcu i uživaju u izletu ... – Einen Tag später. Monika, Klaus und Denis sind auf dem Boot und genießen den Ausflug ...

Monika: Klause, Denise, vidite! Otoci, otoci, ništa drugo nego otoci, ... i more! Kako je ovdje lijepa priroda! – Klaus, Denis, seht (nur)! Inseln, Inseln, nichts anderes als Inseln, ... und das Meer! Wie schön ist hier die Natur!

Klaus: I kako je ovdje dobro točeno pivo! – Und wie gut ist hier das Bier vom Fass!

Monika: Klause, nemoj piti previše prije ručka! – Klaus, du sollst nicht zu viel vor dem Mittagessen trinken!

Klaus: Bez brige, želim popiti samo još ovo pivo. – Keine Sorge, ich möchte nur noch dieses Bier (aus)trinken.

Denis: Gledajte, tamo u moru! Velika riba! Možda je to morski pas! – Schaut, dort im Meer! Ein großer Fisch! Vielleicht ist das ein Hai!

Monika: Fantastično! Gledaj, tamo ima mnogo riba! Jedna, dvije, ... pet, šest, ... ali to nisu ribe! To su delfini! – Phantastisch! Schau, dort gibt es viele Fische! Ein, zwei, ..., fünf, sechs, ... aber das sind keine Fische! Das sind Delfine!

Denis također broji ... – Dennis zählt ebenfalls ...

Denis: Ima oko 10 delfina! Šteta! Sada odlaze. – Es gibt (sind) etwa 10 Delfine! Schade! Jetzt entfernen sie sich (schwimmen sie weg)!

Monika: Brojni ljudi su uznemirili delfine. – Die zahlreichen Leute haben die Delfine beunruhigt.

Klaus: Nažalost! Već je 12:00 sati. Idemo li objedovati? – Leider! Es ist jetzt 12 Uhr. Gehen wir Mittag essen?

Monika: Nemam ništa protiv. – Ich habe nichts dagegen.

Monika, Klaus i Denis objeduju na čamcu. – Monika, Klaus und Dennis essen auf dem Boot zu Mittag.

KROATISCH LERNEN? NEMA PROBLEMA!

Klaus: Izbor nije baš velik, ali je objed odličan. – Die Auswahl ist nicht gerade groß, aber das Essen ist ausgezeichnet.

Monika: Točno! Moja skuša je izvrsna i nije skupa. Je li tvoj objed isto dobar, Denise? – Genau! Meine Makrele ist vorzüglich und nicht teuer. Ist dein Essen auch gut, Denis?

Denis: Jest. Već sam gotov. Kad možemo plivati? – Ja. Ich bin schon fertig. Wann können wir schwimmen?

Klaus: Čekaj! Pitat ću kapetana. Želiš li poći sa mnom? – Warte! Ich werde den Kapitän fragen. Willst du mit mir kommen?

Denis: Naravno! Super! – Natürlich! Super!

Kod kapetana – Beim Kapitän

Klaus: Bok, kapetane! Vruće je! – Hallo, (Herr) Kapitän! Heiß ist es!

Kapetan: Jest. Ali kažite što želite! – Ja. Aber sagen Sie, was Sie möchten.

Klaus: Možemo li se kasnije kupati? – Können wir später baden?

Kapetan: Sigurno! Skoro ćemo stići u lijepu uvalu gdje se može dobro plivati. – Sicher! Bald werden wir in einer schönen Bucht ankommen, wo man gut schwimmen kann.

Denis: Koliko još minuta? – Wie viele Minuten noch?

Kapetan: Oko 30 minuta. Prvo ćemo pogledati otok Mana. Tamo su kulise starog njemačkog filma sa glumicom Mariom Schell. Zove se „Tobendes Meer“. – Etwa 30 Minuten. Zuerst werden wir die Insel Mana anschauen. Dort sind Kulissen eines alten deutschen Films mit der Schauspielerin Maria Schell. Er heißt „Tobendes Meer“.

Klaus: Ja znam taj film. Star je ali nije loš. Hvala lijepa na informaciji! – Ich kenne diesen Film. Er ist alt, aber nicht schlecht. Danke schön für die Information!

Kapetan: Molim lijepo! – Bitte schön!

U uvali. Monika nosi nov kupaći kostim, Klaus i Denis nose starije kupaće gaćice. Ali su svi vrlo zadovoljni. – In der Bucht. Monika trägt ein neuen Badeanzug, Klaus und Denis tragen ältere Badehosen. Aber alle sind sehr zufrieden.

Klaus: Hajdemo! Skočimo u vodu! – Auf geht's! Springen wir ins Wasser!

Monika: Čekaj! Tamo dolazi kapetan. Slušajmo što nam on želi kazati. – Warte! Dort kommt der Kapitän. Hören wir (uns an), was er uns sagen möchte.

Kapetan: Kako ja vidim vi želite skočiti u vodu. – Wie ich sehe möchten Sie ins Wasser springen.

Klaus: Da! Je li to ovdje opasno? Ima li meduza? – Ja! Ist das hier gefährlich? Gibt es Quallen?

Kapetan: Ma ne! Ovdje nema meduza. I nećete sresti morske pse. Ali ako želite plivati, na plaži trebate cipele za kupanje. Inače se možete povrijediti na kamenju. – Aber nein! Hier gibt es keine Quallen. Und Sie werden keine Haie antreffen.

Aber wenn Sie schwimmen möchten, am Strand brauchen Sie Badeschuhe. Sonst können Sie sich an den Felsen verletzen.

Klaus: Nema li ovdje pješčane plaže? – Gibt es hier keine Sandstrände?

Kapetan: Ne, u cijeloj Hrvatskoj ima malo pješčanih plaža. – Neine, in ganz Kroatien gibt es wenig Sandstrände.

Klaus: U redu. Hvala na upozorenju! Nećemo plivati na plažu. Ali uživati ćemo u hladnoj i čistoj vodi. – In Ordnung. Danke für die Warnung! Wir werden nicht an den Strand schwimmen. Aber wir werden das kühle und saubere Wasser genießen.

Kapetan: Dobru zabavu! – Viel Spaß!

Monika, Klaus i Denis plivaju dok kapetan ne da znak za polazak. – Monika, Klaus und Denis schwimmen, bis der Kapitän das Zeichen zur Abfahrt gibt.

Kapetan: Hajde! Dižemo sidro. – Auf geht's! Wir heben (lichten) den Anker.

Klaus: Oprostite! Žurimo se. – Entschuldigen Sie! Wir beeilen uns.

Na kraju izleta Monika i Klaus se nalaze opet u luci u Biogradu. – Am Ende des Ausflugs befinden sich Monika und Klaus wieder im Hafen in Biograd.

Monika: Klause, izlet je bio tako lijep! – Klaus, der Ausflug war so schön!

Klaus: Možemo ovaj izlet preporučiti i Gerhardu, i onda ... – Wir können diesen Ausflug auch Gerhard empfehlen, und dann ...

Monika: Klause! Vidi! Gdje je Denis? – Klaus! Sieh! Wo ist Denis?

Klaus: Denis? Trenutak! On je zacijelo još na čamcu. Kapetane, jeste li vidjeli našeg sina? – Denis? Einen Moment! Er ist bestimmt noch auf dem Boot. Kapitän, haben Sie unseren Sohn gesehen?

Kapetan: Denisa? Nisam. Žao mi je. – Denis? Nein. Tut mir leid.

Monika: To je loša vijest. Klause, što da radimo sada? – Das ist eine schlechte Nachricht. Klaus, was machen wir jetzt?

Klaus: Tražimo Denisa! Bez brige! Naći ćemo našeg sina. – Suchen wir Denis! Keine Sorge! Wir werden unseren Sohn finden.